

根与叶：闽台谚语源流综论

何绵山

谚语是汉语言的一种特殊形式，它源自人们的生产劳动和生活，是人们生产劳动和生活经验的总结，反映了人们的思想和智慧。谚语的表达，虽然主要是直言，但也不乏文学表达的方式，使它雅俗并存，适用于口头和书面。由于具有这些特性，谚语受到了广泛的使用和流传，不囿于一时一地，不仅丰富了汉语言的形态，也增加了汉语言的表现力。

汉语言的谚语，多得难以数计，福建谚语是其中一个部分。它既传承了中国谚语的共同特征，又因其地理、历史、文化特征而独具特色。随着福建移民播迁到台湾和海外各地，福建谚语也随之流传。在传入台湾的过程中，有的仍保持着原汁原味；有的则由于种种原因，形式或内容有些变易。但不管怎样，仍能从中看出闽台两地的语缘传承的关系，说明台湾语言文化是中华民族语言文化的一部分。本文试以台湾吴瀛涛撰写的《台湾谚语》（台湾英文出版社，2001年版）为依据，参考福建各地谚语（许怀中主编：《中国谚语集成·福建卷》，中国 ISBN 中心，

2001年版），对闽台两地的谚语作一比较和分析，以此探讨台湾谚语对福建谚语的传承。

从字面到意思完全相同的谚语

1. 经一事，长一智。（台湾）

经一事，长一智。（漳州）

此谚原出自《五代史平话》：“人有常言：遭一蹶者得一便，经一事者长一智。”意谓经过一次失败或行事，可以增长知识。这一条显然是古谚，传到福建，又从漳州传入台湾。

2. 一人传虚，百人传实。（台湾）

一人传虚，百人传实。（漳州、厦门、泉州）

这一条也是古谚。汉王符《潜夫论·贤难》：“一犬吠形，百犬吠声；一人传虚，万人传实。”将“万人”改为“百人”，意思不变。谚语意为本无其事，传的多了，就信以为真，说明以讹传讹的危害。此谚在福建泉、厦、漳流传，后传入台湾。

3. 有状元学生，无状元先生。（台湾）

有状元学生，无状元先生。（厦

门、泉州)

台湾未见有状元,此谚语显然是从厦门、泉州传入台湾的。其意是学生将来可能中状元,而老师却不会,说明后生可畏。

4. 食人一口,报人一斗。(台湾)

食人一口,报人一斗。(漳州)

闽南人很有义气,特别对同祖同乡的人肯予帮助,而受帮助的人也知恩回报。移民至台湾初期处境相当艰难,受人帮助,感激不忘,故此谚语传入台湾成为很自然的事。其意为受人恩惠,要加倍报答。

5. 万事起头难。(台湾)

万事起头难。(漳州、厦门、建阳)

这是一条讲事理的谚语,意为凡事开始时困难,经久后就熟练而变容易。这是人生历事经验的总结,也是人生经历的一条普遍规律。从中原移入福建的河洛人、客家人对此体会尤其深刻。他们千辛万苦长途跋涉移入福建,在陌生环境中,为了生存和创业,经历了百般困难。后来他们的子孙迁入台湾,也同样经历了这种处境,自然也深刻地体会了这个道理。这条谚语也自然而然地成为闽台人民共同的人生经验。

6. 严官府,出厚贼。(台湾)

严官府,出厚贼。(漳州、同安)

官严反而贼多,意为管教过严没有好处,会产生适得其反的效果。“厚”字,闽南语是“多”的意思,显然,这条谚语是从闽南传入台湾的。

7. 临渊羡鱼,不如退而结网。(台

湾)

临渊羡鱼,不如退而结网。(建阳)

《淮南子·说林训》:“临河而羡鱼,不如归家结网。”《汉书·礼乐志》:“临渊羡鱼,不如归而结网。”可见此条谚语来自中国古籍,意为想要得到鱼,与其在河边或潭边看,不如回去结网,把鱼捕到。比喻旁观空想,不如亲手去做实际工作。这条出自古籍的谚语,显然先在福建流传,而后才传到台湾。

8. 离乡不离腔。(台湾)

离乡不离腔。(惠安)

重乡情是福建人的传统。从中原迁入福建的人始终不忘祖籍,常常在自己家门口贴上门联,标榜自己族姓的来源,因而福建的多种方言也仍然保留了中原的古音腔。这条谚语正反映了福建人重乡情的思想情感。这种重乡情的传统,也随着移民传入台湾,因而闽南语成为台湾主要的方言。人虽离乡久居台湾,但方言代代相传,总不改变乡音。

字面不同但意思相同的谚语

1. 一乡一俗。(台湾)

千里不同风,万里不同雨。(漳浦)

百里不同风,千里不同俗。(漳州)

这三条谚语,第一条谚语的文字和后两条显然不同,但三条谚语的意思相同,都是说每个地方都有其独特的风俗习惯,反过来讲,意即每个地方的风俗习惯都不同。后两条谚语用对

偶句的形式,富有艺术性,具有诗的情味;而第一条谚语只用“一乡一俗”四个字,干净利落,字显义明。

2. 哑口食苦瓜。(台湾)

哑巴吃黄连,有苦无处诉。(厦门)

哑子给蜂叮。(福州)

这三条的意思相同,都是说人吃了亏,受了委屈,却难以启口,就像哑巴一样,有口难言。其实这三条谚语中,第二条是中国早已有之的古谚,第一条谚语把“黄连”换成当地所产的“苦瓜”,第三条用“给蜂叮”取代“吃黄连”,原因虽变,但所表达的意思不变。

3. 一个山头,一个鹧鸪。(台湾)

一山难容二虎。(漳浦、福州)

老虎占山为王,不容许有另一只老虎跟它争霸,只能独自称雄。“一山不容二虎”这条谚语就是用老虎这种霸气,比喻一个势力占有了一个地方,就不容许另一势力同时占据这个地方,否则,就会引起你死我活的争斗。这条谚语来历很早,在福建民间流传甚广。传入台湾后,由于台湾没有老虎,就以鹧鸪取代,并变了句型,但意思相同。

4. 有酒当面饮,有话当面讲。(台湾)

有花当面插,有话当面讲。(泉州、莆田、仙游)

要打当面鼓,莫敲背面锣。(建阳)

这三条谚语说的是同一个意思,就是说讲话要光明磊落,有话当面讲清楚,不要当面不讲,而在背后讲损人

的话。这表面上是讲话的问题,实际上是讲话人的品德问题。

5. 一日打鸟,一日挽毛。(台湾)

两天打鱼,三天晒网。(漳浦)

第一条谚语说打鸟的事:用一天时间打鸟,用一天时间挽毛,挽毛就是剥毛的意思。第二条谚语说打鱼的事:打了两天鱼,晒了三天网。虽然是说两种不同的事,但意思都一样,都形象而生动地表现了做事不专心、没有持续性的人,告诫人们不管做任何事都不要做做停停,而要坚持不懈。

6. 买厝买厝边。(台湾)

千金难买好邻居。(厦门)

“厝”,福建方言是房屋的意思。这个方言也从福建传到了台湾。“买厝买厝边”,意思是说买房子时要看邻居好不好,邻居好就买,邻居不好就不要买。说明环境对人有很大的影响。买了房子,一辈子住在那里,还可能传给儿子、孙子。如果邻居不好,不仅自己一辈子得不到安宁,甚至会祸及子孙;如果邻居好,不仅自己受益,子孙也受益。选择好邻居,比选择好房更重要。所以厦门谚语说:“千金难买好邻居。”而漳州谚语则说:“千金买厝,万金买邻。”这种选择居住环境的好传统,从古传到今,也传到了台湾。

7. 一样人,百样话。(台湾)

百号鸟叫百号。(漳州)

这两条谚语中,台湾谚语的意思是,一样是人,说的话各不相同。这是经验之谈。因为各人的立场、利益、身份、地位、性格以及修养不同,说出来的话自然不同。漳州谚语“百号鸟叫百

号”则以“鸟”喻人。两条谚语虽然说法不同，文字不同，意思却是同样的，都是用经验之谈，告诫人们现实生活中的人是不一样的，要善于从人的言谈中，识别人的好坏、性格、雅俗等。前一条说得质直，后一条则含蓄，让人深思，领会其意。

8. 无鱼虾也好。(台湾)

无鱼捞虾，无虾捞田螺。(厦门)

这两条谚语的意思，都是比喻说没有好的，就求其次，总比什么也没有好。其实这两条谚语有更深一层的意思，启发人做事和考虑问题，不要固执于一端，要有灵活性和层次感。一时由于客观的原因，达不到原先所制定的目标，就暂且退求其次，等待客观条件成熟，再去追求原先所定目标的实现。如果不顾客观条件，不知进退，固执追求，只能是徒劳无功，甚至会造成“赔了夫人又折兵”的后果。就以捞鱼虾的事来说，明明捞不到鱼，不知进退一定要捞鱼，只能是白花时间去白费力气。不如暂时捞虾、捞田螺更为实在。

字面相同但意思完全不同的谚语

1. 船到桥头自然直。(台湾)

船到桥头自然直。(漳州)

台谚“船到桥头自然直”的意思，是人到将死，其言也善。中国有句古谚：“人之将死，其言也善。”台谚用“船到桥头”来比喻人生走到了终点，自然而然地产生了忏悔之心，说出了发自内心的良直之话。漳州谚语则用“船到桥头”来比喻事到临头，并用“自然直”（船自然能想出取直的办法通过桥洞）

说明自有解决的办法。

2. 争气不争财。(台湾)

争气不争财。(漳州)

台谚“争气不争财”的意思，是说人争气比争财重要，把争气放在第一位，强调人要有志气。漳州谚语“争气不争财”的意思，是该争气时争气，该谦让时谦让，不可一味以争气为借口，锱铢必较。这个意思着重在谦让，劝人在争气时要有一种谦让的风格，如果为了争口气，一步不退让，锱铢必较，毫无转圜余地，必致对方也一步不让，两败俱伤，这就失去了争气的意义。

3. 三年水流东，三年水流西。(台湾)

三年水流东，三年水流西。(建阳、福州)

台湾用这句谚语说明世间盛衰之运不常，贫富也不是一成不变。明白了这个道理，就会懂得，盛时富时不可恃势凌人，而应善待世人；衰时穷时也不可自轻自卑，而应奋发图强。漳州这一谚语的意思有所不同，是说机遇就像流水似的，时而流到这边，时而流到那边，人人都可以得到，尽管这样，人也要主观上善于抓机遇。因为机遇似流水，一过即逝，刻不待人。如果不去抓，或稍一迟疑，便失去了。因此要在思想上做好准备，乘时而动，大显身手。

4. 无针不引线。(台湾)

无针不引线。(厦门)

台谚的意思是事出有因。“引线”是事，“针”是因，借穿针引线这件事，说明任何的事发生都有因由。厦门这

条谚语的意思跟台谚不同，意思是没有针不能引线，也就是说要引线就必须有针。它告诉人们，凡做任何事，都先要具有能够做事的条件。这两条谚语虽然文字相同，但比喻不同，前条以“针”喻“因”，后条以“针”喻条件，因而说明的事理也不同。

5. 未生子，先号名。（台湾）

未生子，先号名。（福州）

“号名”是取名的意思，两条谚语字面相同，都是六个字，但台湾和福州对这一谚语有不同的理解。台谚的意思是做事次序颠倒。按常理应该先生下孩子，才给孩子取名，孩子还没生下，就给孩子取名，这次序的先后不是颠倒了吗？而福州谚语的说法则不同，意思是事情未做之前，先做好准备。也就是说做事要有前瞻性、预见性。因此文字虽同，说明的道理却不同。

6. 五岳归来不看山。（台湾）

五岳归来不看山。（福州）

这条谚语在中国早已有之，意思是看了五岳名山，就不看其他山了。换句话说，五岳名山都看过了，其他山就没什么好看的了。台湾用这句谚语来说明经历了大场面，小场面就不在话下了。而福州这条谚语，是说明人在实践中，必须站在制高点上解决主要矛盾，解决了主要矛盾，其他矛盾就迎刃而解了。

7. 打人喊救人。（台湾）

打人喊救人。（厦门）

“打人喊救人”，不管怎样，都是违反常理的事。台谚的意思，是混淆是非，即把打人的人和被打的人混淆起

来，让旁人分不清谁是谁非。而在厦门，这条谚语的意思是坏人假充好人，让被打的人受过，自己反而解脱打人之罪。

8. 鸡蛋密密也有缝。（台湾）

鸡蛋密密也有缝。（漳州、同安）

台湾此条谚语是说明许多机密，尽管采取了很多防护措施，但总是会从内部泄露出来。所以告诫人们，对保守内部机密之事，要慎之又慎。而漳州、同安这条谚语，则是说明做坏事尽管掩盖得再严密，也绝不会瞒住众人的眼睛，总有一天会败露的。

台湾谚语对福建谚语的改造

福建谚语随着移民入台而传到台湾，由于异地传承和长期传承，一些谚语在传承的过程中，自觉或不自觉地被改造了，改造的形式大约有以下几种：

1. 删减字词。例如：

水清鱼就现。（漳州、泉州）

水清鱼现。（台湾）

姜太公钓鱼，愿者上钩。（漳州）

太公钓鱼，愿者上钩。（台湾）

害人则害己。（同安）

害人害己。（台湾）

有钱会使鬼拖磨。（漳州）

有钱会使鬼。（台湾）

虽然删减了一个或两个字词，但仍保持着福建谚语的原味，反而显得简洁。

2. 更换字词。例如：

细空无补 大空叫苦。(莆田、仙游)

细孔不补 大孔叫苦。(台湾)

人有脸皮 树有树皮。(漳州)

人爱人皮 树爱树皮。(台湾)

无功不受禄。(漳州)

无功不受赏。(台湾)

话是风,字是踪。(泉州、漳州)

口是风,笔是踪。(台湾)

3. 双句换成单句。例如：

井底水鸡,姆知天地大。(漳州)

古井水蛙。(台湾)

人生在世 吃穿二字。(漳州)

一食二穿。(台湾)

双脚踏双船,早晚跌落海。(厦门)

双脚踏双船。(台湾)

先下手为强,后下手遭殃。(漳州、厦门)

先下手为强。(台湾)

4. 单句衍为双句。例如：

坐食山崩。(莆田、仙游)

坐得食,山都崩。(台湾)

人算不如天算。(福州)

万事不由人计较,算来都是命安排。(台湾)

使口不如自走。(建阳)

叫猪叫狗,不如自己走。(台湾)

临时抱佛脚。(福州)

日时走抛抛,临时抱佛脚。(台湾)

台湾谚语与福建谚语异同的原因

一、相同的原因

1. 文化相同

台湾人民和福建人民同受中华民族悠久文化的熏陶。闽台谚语中,有不少是源自中国古代书籍,例如“一人传虚,百人传实”,是出自汉代王符《潜夫论·贤难》;“临渊羡鱼,不如退而结网”,是源于《汉书·礼乐志》;“有一好,无二好”这条闽台谚语,是从汉代刘向《说苑·权谋》“此所谓福不重至,祸不重来者也”这句话演化而来的。由于文化相同,闽台两地的谚语有许多相同之处,就在情理之中了。

2. 语言相同

台湾人大多是从福建迁移去的,特别是闽南一带最多,闽南语成为台湾方言的主要语种。既然语言相同,谚语作为语言的一种特殊形式,也必然从福建传承到台湾。

3. 祖籍相同

据统计,有80%的台湾人民,其祖籍在福建。他们都有浓厚的追宗溯本的思想,至今尚有许多人回闽探亲祭祖。他们除了仍讲祖籍的语言外,也仍然保留着祖地的风俗习惯,崇尚祖宗

所传承的伦理道德，推服先人为人做事的经验等。这些都反映在了谚语之中。

二、不同的原因

主要是易地以致不同或同中有异。

从福建移入台湾，在新的环境中艰苦奋斗，自然与在祖籍地有不同的感受。而且在新的群体彼此交往中，又有了对人情世态新的认识和体会，于是往往顺手拈来祖籍地的谚语为载体，用以表达自己新的感受和体会，因而出现了用旧瓶装新酒的现象，即在原有的谚语中注入了新的意思。如“无针不引线”这条谚语，在厦门是做事必须具备条件，在台湾则是凡事必有原因的意思。

初时迁入台湾的人，多为贫穷而

缺少文化者，运用语言多简而少繁，多质而少文。因而福建谚语传入台湾后，多减掉了其中一两个字或数个字，或将两句谚语缩为一句。处境和生活决定了他们的性格，也相应地决定了他们语言的特征。

闽台两地谚语，既然由于同文、同语和同祖，而在内容和文字上有许多相同、或异中有同之处，所以在表达上也有不少共同的特点，如常见的比喻、对比、骈俪、直言等。

由上可以看出，闽台两地谚语无论是思想内容、语言形式，还是表达方式，都有许多相同之处，充分说明闽台两地谚语的传承关系，不仅紧密，而且是多方面的。

（作者单位：福建广播电视大学）

《中原文物》

（双月刊）

河南博物院主办

ISSN1003-1731

CN41-1021/K

国内发行邮发代号：36-136

国内定价：8.00 元

国外发行：中国国际图书贸易

总公司（北京 399 信箱）

地址：郑州市农业路 8 号

邮政编码：450002

电话：0371-63511062

E-mail: zywwbm@163.com

《中原文物》2007 年第 4 期目录

考古新发现

平顶山应国墓地十号墓发掘简报 河南省文物考古研究所
平顶山市文物局

平顶山应国墓地两座战国墓发掘简报 河南省文物考古研究所
平顶山市文物局

登封白坪钧瓷遗址调查简报 李景洲
博爱唐村李岩故里调查 程 峰

考古研究

中国新石器时代陶炊器的演化规律 张之恒

河南灵宝西坡遗址动物群及相关问题 马萧林

“谷、洛斗，将毁王宫”事件的考古学观察 徐昭峰

文物研究

关中西部周秦铜铸研究 陈 亮

许昌汉代大型石雕天禄辟邪及其特点

——兼论天禄辟邪的命名与起源 张松利 张金凤

济源泗涧沟出土“百花灯”新解 胡成芳

青州造像所见佛塔之样式、渊源与功能初探 唐仲明

南阳博物馆藏宋代铭文铜磬考 任义玲

许昌天宝宫及其前期兴衰的宗教政治背景 史福岭

古文字研究

读郑州出土商代牛肋骨刻辞的几种原始资料与释文 葛英会

从青铜铭文看虢国贵族姓氏名字结构 梁宁森

博物馆学

安阳殷墟——古遗址保护与展示的成功典范 杜久明

文物保护与科技

唐四云凤龟钮铜镜腐蚀现象的分析研究 李艳萍 王建平

文物鉴赏

虞城任家大院 刘海燕